

Revue de l'histoire des religions

3 | 2024

Varia

Comptes rendus

Tanluan, *Commentaire au Traité de la naissance dans la Terre pure de Vasubandhu* 曇鸞往生論註, texte établi, traduit et annoté par Jérôme DUCOR

Paris, Les Belles Lettres (« Bibliothèque chinoise », 31), 2021

KYONG-KON KIM

p. 485-488

<https://doi.org/10.4000/12ajw>

Référence(s) :

Tanluan, *Commentaire au Traité de la naissance dans la Terre pure de Vasubandhu* 曇鸞往生論註, texte établi, traduit et annoté par Jérôme DUCOR, Paris, Les Belles Lettres (« Bibliothèque chinoise », 31), 2021, CII + 311 p., 19,2 cm, 45 €, ISBN : 978-2-251-45089-6.

Texte intégral

- 1 Dans une certaine mesure, à l'instar de la dénomination laconique « le Grand Buddha de Kamakura » qui désigne la célèbre statue du Buddha Amitābha/Amitāyus érigée au temple japonais Kōtokuin, l'ampleur passée et actuelle de la voie sotériologique de l'amidisme ou du courant bouddhique mahāyānique dit Terre pure 淨土宗, qui vit le jour aux alentours de l'ère chrétienne en Inde avant de se propager en Extrême-Orient, semble demeurer, dans le contexte francophone, faiblement perceptible, puisque couramment éclipsée derrière la scolastique et la spiritualité autonome bouddhiques. Or, J. Ducor (désormais, JD), spécialiste helvétique de l'école bouddhique japonaise Jōdo shinshū (« école véritable de la Terre pure »)



ayant mis à disposition la traduction annotée de deux textes fondateurs amidistes, à savoir *Le Sūtra d'Amida* (1998) et *Le Sūtra des contemplations du Buddha Vie-Infinie* (2011), et également des ouvrages relatifs à l'évolution de ce courant au Japon, tels que *Le gué vers la Terre Pure* (2005), *Shinran* (2008), *Le Tannishō* (2011), etc., poursuit sa contribution à l'étude du bouddhisme de la Terre pure par l'intermédiaire d'une nouvelle traduction du *Traité des Sūtra de Vie-Infinie [avec le poème du vœu de la naissance dans la Terre pure]* 無量壽經優婆提舍[願生偈] (dés., *Traité*), attribué au maître yogācārin gandhārien Vasubandhu, et de la première traduction française du *Commentaire au Traité des Sūtra de Vie-Infinie [...]* 無量壽經優婆提舍願生偈註 (dés., *Commentaire*) du moine chinois Tanluan (476-542), dans l'intention de mettre en exergue « un maillon particulièrement significatif » (p. XII) que représenterait le *Commentaire* dans la transmission de l'amidisme au Japon.

2 Ainsi, JD propose dans l'Introduction (p. XIII-XCVII), avant de présenter sa traduction annotée du *Traité* (p. 1-23) et du *Commentaire* (p. 24-163), un aperçu contextuel de ces deux textes dans l'histoire du bouddhisme chinois, une analyse synthétique de leurs contenus et un descriptif de leur portée jusqu'au fondateur du Jōdo shinshū, Shakkū 綽空 qui se nomma Shinran 親鸞 (1173-1263) en mémoire de Vasubandhu 天/世'親' et de Tanluan 曇鸞, tout en relevant des points de controverse les concernant, dont notamment la paternité du *Traité*, l'identité de Vasubandhu, l'appartenance doctrinale du *Traité*, le traducteur du *Traité* et la voie d'acquisition du *Traité* par Tanluan.

3 En ce qui concerne le *Traité*, constitué d'un poème (gāthā) et de son commentaire (bhāṣya), il est à observer que cette unique monographie relative à l'amidisme composée par un auteur indien mais conservée uniquement dans sa traduction chinoise réalisée sous la direction de Bodhiruci en 529 ou 531, livre une voie sotériologique singulière, en l'occurrence la méthode des cinq commémorations 五念門 : en vénérant le Buddha Amita par l'acte corporel 禮拜 avec l'intention de naître dans son royaume Bonheur-Paisible 安樂國, on entrerait par la porte d'approche 近門 afin d'y naître ; la louange d'Amita par la prononciation vocale de son nom 稱名 ouvrirait la porte de la grande assemblée 大會衆門 de son royaume ; l'établissement du vœu 作願 d'aller naître dans ce royaume par la pratique de la concentration ou du śamatha donnerait accès à la porte de la maison 宅門 conduisant vers l'univers Matrice-de-lotus 蓮華藏世界 ; la contemplation 觀察 ou la pratique de la vipaśyanā sur les vingt-neuf sortes d'ornements des mérites du royaume du Buddha Vie-Infinie, de ce Buddha et des bodhisattva, permettrait de passer par la porte de la chambre 屋門 et d'obtenir le bonheur de toutes sortes de saveurs de la Loi ; enfin, en faisant le vœu de transfert des mérites acquis 迴向 à destination de tous les êtres souffrants, on atteindrait la porte du terrain de jeux dans le jardin boisé 園林遊戲地門 où le bodhisattva édifierait l'ensemble des êtres demeurant dans le jardin des naissances et des morts et la forêt des passions. Ainsi, le bodhisattva réaliserait à la fois le bienfait personnel pour soi-même et le bienfait pour autrui 自利利他 et accomplirait promptement l'éveil suprême, complet et parfait.

4 Quant au *Commentaire*, qui est la première monographie chinoise relative à la tradition de la Terre pure et l'unique commentaire chinois ancien portant sur le *Traité* parvenu jusqu'à nos jours, son auteur, Tanluan, fin connaisseur des quatre traités du Madhyamaka 中觀 et des Classiques confucéens, ainsi que des milieux taoïstes, divulgue, tout en entreprenant une lecture suivie et abondamment paraphrasée du *Traité*, aussi sa propre perception sotériologique. Par exemple, inspiré du *Traité de l'analyse des dix stades* 十住毘婆沙論 de Nāgārjuna (ch. IX) qui présente la pratique simple de commémorer les buddha des dix directions et de prononcer leurs noms en vue d'atteindre le stade irréversible (avaivartika) de bodhisattva, Tanluan considère l'obtention de ce stade dans la Terre pure du Buddha Amita grâce au pouvoir de ce dernier 他力, par le simple fait d'établir le vœu d'y naître, comme la voie sotériologique du parcours facile 易行道, contrairement à la voie du parcours difficile 難行道 basée sur les efforts du pratiquant ou son pouvoir



personnel 自力 (p. 24s.). Aussi, Tanluan, en tant que maître mādhyamika, souligne l'aspect de dénomination métaphorique 假名, et non réelle, de la naissance dans la Terre pure (p. 35s.). De plus, ce moine chinois met en relief, parmi les cinq commémorations exposées dans le *Traité indien*, la pratique de la prononciation sincère et concentrée de « Révérence au Buddha Vie-Infinie ! » à raison de dix fois (p. 86, 92), certes en s'appuyant sur le *Sūtra des contemplations du Buddha Vie-Infinie* (cf. T[aishō] 365, vol. 12, p. 346a : « 十念稱南無阿彌陀佛 ») et en reconnaissance du pouvoir du vœu primordial 本願力 du Bodhisattva Trésor-de-la-Loi (cf. T 360, vol. 12, p. 268) capable de faire naître dans sa Terre pure tous ceux qui établissent le vœu d'y naître, à l'exception des calomnieux de la Loi correcte (p. 87s., 101s., 160, 162).

- 5 Alors, le nouvel *opus* de JD contenant une traduction nouvelle du *Traité* (cf. J. Eracle, *Trois Sôûtras et un Traité de la Terre pure*, 20082, p. 189-210) et le *Commentaire*, texte fondamental surtout au sein du Jōdo shinshū, présenté ici pour la première fois dans la langue de Molière, mérite une multiple *laudatio*, à commencer par l'Introduction, magistrale, qui constitue une étude inédite sur les deux textes chinois concernés. Pour la traduction, perspicace et richement annotée, de ces derniers, plusieurs versions anciennes du *Traité* sont confrontées, diverses lectures possibles de certains passages (p. 2, 4, 5, 16, 20) sont fournies, et les textes sources, bouddhiques, dont notamment le *Traité du Grand [Sūtra] de la perfection de sagesse* 大智度論 de Nāgārjuna, confucéennes (p. 26, 77, 89, 113, 118, 131, 159), taoïstes (p. 41, 43, 47, 50, 63, 69, 73, 74, 93, 98, 99, 100, 131, 148), historique (p. 131), littéraire (p. 57) et lexicales (p. 63, 70, 94), dont Tanluan s'inspira ou usa pour la composition du *Commentaire*, sont relevés. Une réorganisation formelle des textes d'origine sans césure facilite leur lecture suivie, tandis que les Notes complémentaires (p. 165-212) et les Notices (p. 213-235) comprenant par exemple un exposé sur le terme multivoque de *dharma*, rendent plus riches les annotations, tout comme la Bibliographie (p. 237-280) et l'Index (p. 281-307) constituent une aide précieuse pour le lecteur. Quelques imprécisions éditoriales semblent néanmoins nécessiter une rectification : Vajraṛṣi (p. XXXVII, XXXVIII) > Vajraṛṣi ; Akṣayamati (p. XXXVIII) > Akṣayamati ; « quatre savoirs » (*jñāna*) (p. XLVIII) > (*catur-jñāna*) ; « la seule œuvre profane [...] le *Baopuzi* de Ge Hong » (p. LV) > œuvre extra-bouddhique ; « 莊嚴功德 mérites des ornements » (p. 9) > 莊嚴功德 (note : 功德莊嚴 [ornements des mérites] d'après Taishō 1524, vol. 26, p. 231 et Koryō 565, vol. 15, p. 439 ; cf. p. 16 : « 如來 [...] 功德莊嚴 ») ; « 十七者莊嚴一切所求功德成就 17^o l'accomplissement du mérite de la *satisfaction de l'ensemble des aspirations* [...] » (p. 10) > mérite [de la *satisfaction*] (cf. p. 13 : « 莊嚴一切所求滿足功德成就 ») ; « 開諸衆生淤泥花故 [...] ils ouvrent donc le lotus enfoui dans la fange » (p. 17, 138) > la fleur [de lotus] (cf. p. 139 : « 蓮華 ») ; *Daśabhūmikavibhāṣa-śāstra* (p. 24) > *Daśabhūmikavibhāṣa-śāstra* ; *pañcakāṣaya* (p. 24) > *pañcakāṣāya* ; *Lieyizuan* (p. 57) > *Lieyizhuan* ; huit millions (p. 86) > huit milliards, etc. Par ailleurs, à la lecture du présent ouvrage, l'historien des religions s'intéressera toujours aux origines de la méthode des cinq commémorations, et plus particulièrement à celle de la mise en application de la śamatha-vipaśyanā en lien avec la figure du Buddha Amita et sa Terre pure, exposées dans le *Traité*, et également aux raisons de prédilection de la commémoration d'Amita par l'invocation de son nom opérée par l'auteur du *Commentaire*.

- 6 En définitive, cette nouvelle œuvre d'une grande érudition parvenant amplement à atteindre son objectif de « lire l'ouvrage de Tanluan [...] du VI^e siècle, sans se référer systématiquement aux présupposés indiens du *Traité* ni à l'exégèse océanique dont le *Commentaire* a été l'objet au Japon » (p. x) et enrichissant pleinement la collection « Bibliothèque chinoise » (dir. par A. Cheng, M. Kalinowsk et S. Feuillas), il conviendra de noter qu'elle constitue également « une étape importante dans les recherches sur la Terre pure » (J.-N. Robert, préface du *Sūtra des contemplations du Buddha Vie-Infinie*, 2011, p. 7), qui pourraient être encore ornées par une nouvelle



traduction annotée d'un *Grand Sukhāvativyūhasūtra*, pour compléter ainsi l'étude sur l'ensemble dit des trois sūtra et d'un traité 三經一論 de l'amidisme, établi par Hōnen (1133-1212).

Pour citer cet article

Référence papier

Kyong-Kon Kim, « Tanluan, *Commentaire au Traité de la naissance dans la Terre pure de Vasubandhu* 曇鸞往生論註, texte établi, traduit et annoté par Jérôme DUCOR », *Revue de l'histoire des religions*, 3 | 2024, 485-488.

Référence électronique

Kyong-Kon Kim, « Tanluan, *Commentaire au Traité de la naissance dans la Terre pure de Vasubandhu* 曇鸞往生論註, texte établi, traduit et annoté par Jérôme DUCOR », *Revue de l'histoire des religions* [En ligne], 3 | 2024, mis en ligne le 01 septembre 2024, consulté le 23 juillet 2026. URL : <http://journals.openedition.org/rhr/13256> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/12ajw>

Auteur

Kyong-Kon Kim

Université de Strasbourg.

Articles du même auteur

La cultivation de l'esprit-cœur d'après Chinul (1158-1210) [Texte intégral]

The cultivation of the mind-heart according to Chinul (1158-1210)

Paru dans *Revue de l'histoire des religions*, 4 | 2022

La méditation bouddhique et son acculturation en Asie [Texte intégral]

Avant-propos

Paru dans *Revue de l'histoire des religions*, 4 | 2022

La pratique ascétique (dutahaeng) dans l'ordre bouddhique coréen Jogye [Texte intégral]

Ascetic practices (dutahaeng) in the Jogye Buddhist order in Korea

Paru dans *Revue de l'histoire des religions*, 1 | 2019

Vincent GOOSSAERT, Bureaucratie et salut. Devenir un dieu en Chine [Texte intégral]

Genève, Labor et Fides (« Histoire des religions », 5), 2017

Paru dans *Revue de l'histoire des religions*, 3 | 2021

Alex GALLAND, Bouddhisme et christianisme chez Masao Abe [Texte intégral]

Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion (« Mythes, Imaginaires, Religions »), 2015

Paru dans *Revue de l'histoire des religions*, 3 | 2018

Sébastien BILLIoud et Joël THORAVAL, Le Sage et le peuple. Le renouveau confucéen en Chine [Texte intégral]

Paris, CNRS Éditions (« Bibliothèque de l'Anthropologie »), 2014

Paru dans *Revue de l'histoire des religions*, 1 | 2017

Tous les textes...

Droits d'auteur

Le texte et les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés), sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

